



《托拉奧爾》· 帕拉沙 VAYEISHEV · 瑪瑪爾 3

שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים

上行之歌：當[הוי' (Havayah)]使錫安
的被擄者歸回時……我們彷彿作夢的人



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeishev/3/

1 שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים. הנה החלום הוא מחבר שני הפכים בנושא א' ומרכיב שני ענינים הפכיים כאלו היו לאחדים. והיינו מפני כי בשינה נסתלק מוח השכל המבחין ולא נשאר רק כח המדמה.

「上行之詩：當[ה']使……歸回時」，等等；「我們彷彿作夢的人」。如今，夢會把同一主題中的兩種相反事物聯結起來，並將兩件彼此相反的事組合在一起，彷彿它們合而為一。這是因為睡眠時，負責辨別的理智官能退去，只剩下想像力。

2 וכח המדמה יכול להרכיב ב' ענינים הפכיים כמו ספינה רצה באויר כו' כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בשמונה פרקים רק שבהקיץ שמתעורר כח השכל הוא השולט על כח המדמה ואינו מניחו להרכיב לפי שרואה בעין שכלו שהם דברים נפרדים ואינם מתאחדים כלל.

想像力能把兩件彼此相反的事物組合起來，例如一艘船在空中疾馳等等，正如邁蒙尼德（רמב"ם）在《八章篇》（שמונה פרקים）中所寫。然而人在清醒時，當理智的官能被喚起，便支配想像力，不讓它把[它們]組合起來，因為理智以心眼看出，這些是彼此分離的事物，根本不能合而為一。

3 וכך הענין בגלות ניצוץ אלקות בנפש האדם שהוא בבחינת שינה והסתלקות המוחין. יכול הוא להרכיב ב' דברים הפכיים להיות כל היום טרוד במו"מ [במשא ומתן] איש לבצעו מקצהו זה פונה לזיתו כו'.

同樣，人的靈魂中屬於 ה' 的火花陷於流亡，處於沉睡、心智（מוחין，mochin）退去的狀態。[這樣的人]能把兩件截然相反的事並置在一起：整日忙於經商，「各人都從自己的角落謀取利益」，這個轉向自己的橄欖園，等等。

הגם שבתפלה מעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה כו' לדבקה בו ית' מחמת התבוננותו ביחוד ע"ל [ביחודא עילאה] ויחוד'ת [ויחודא תתאה] אעפ"כ [אף על פי כן] אחר התפלה חולפת ועוברת האהבה ואינו שם ללבו

儘管他在祈禱中喚起愛，直到[靈魂]渴望脫去她的衣裳，等等，與祂（願祂受頌讚）緊密相連；這是因為他觀照了上層合一（יחודא עילאה，yichuda ila'ah）與下層合一（יחודא תתאה，yichuda tata'ah）。然而，祈禱之後，這愛便消逝而去，他也不把這一點放在心上：

כי הוא הפוך ההתבוננות שבתפלה ומדמה בלב להרכיב ולחבר שני ענינים הפכיים יחד כאלו היה לאחדים ובאמת הם נפרדים ורחוקים זמ"ז [זה מזה]. כי הגם דכתיב בתורה שש שנים תזרע שדך.

這與祈禱中的觀照正相反；他在心中想像，能把兩件相反的事結合、聯繫起來，彷彿它們合而為一；其實它們彼此分離，相距甚遠。因為雖然妥拉寫著：「六年你要在自己的田地播種」，

4 וכן בק"ש [בקריאת שמע] ולעבדו בכל לבבכם כו' ונתתי מטר ארצכם כו' ואספת דגנך כו'.

同樣，在示瑪祈禱（קריאת שמע，Shema）中也說：「要全心事奉祂」，等等；「我必賜下你們土地的雨水」，等等；「你要收聚你的穀物」，等等。

5 הנה הכל הוא ע"ד עובדה כידוע שבכל עניני עוה"ז יש בהם ענין עבודת ה' שש שנים תזרע כו' ובשנה השביעית כו'.

這一切都是事奉的一種方式。眾所周知，世間一切事物中都包含[一種]事奉 ה' 的內涵：「六年你要播種」，等等；「而在第七年」，等等。

5 והוא ענין הבירורים שבבחי' שש שנים. וההעלאה שבבחי' השנה השביעית כמ"ש במ"א. ואחר כוונת הלב הן הן הדברים

這就是六年這一層面的甄別淨化（בירורים，beirurim），以及第七年這一層面的提升之事，如別處所解釋的。心中的意向如何，事情正是如此。

אבל לב ההמון הנוטים אחר בצעם להטריף לחם חוקם כפשוטו לבבם לא כן ידמה

但大多數人的心追逐私利，只為照字面意義取得他們定額的口糧；「他們的心並不如此思想。」

ולבם לא נכון ע"פ הכוונה הראויה רק כל ישעם וכל חפצם למלאות די מחסורם אשר יחסר להם בצרכי גופם ועושים מצרכי הגוף עיקר

他們的心並未依照合宜的意向而安定；相反，他們全部的盼望與一切欲求，都在於滿足自身所需，補足身體需要的一切欠缺；他們把身體的需要置於首位。

וזהו ממש הפוך ההתעוררות שבתפלה להיות נקבע בלבו האהבה לה' לבדה בלי תערוכת זר ח"ו [סח] ושלום] כו':

這正與祈禱所激發的情形完全相反：對 ה' 的愛唯獨固定在心中，不摻雜任何外來之物，願 ה' 不使如此，等等。

6 והנה גם אחרי הדברים והאמת האלה לא יפול לב האדם עליו לומר כי ההתעוררות שבתפלה והתבוננותו הן דמיונות שוא שהרי הוא כמו החלום שהוא כח המדמה שמחבר ב' הפכים.

如今，即使明白了上述這些話和真理，人也不可因此灰心，[以致]說祈禱中的激發與他的沉思觀照都是虛妄的想像，因為它猶如夢；夢乃是能將兩個相反者結合起來的想像力。

**כי הנה מאחר שרואה בנפשו אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה לה' ומתהפך לאהוב את גופו דוקא
הרי מובן שגם בתפלה לא ביטל אהבת גופו מכל וכל**

因為他在祈禱之後看到，對^{ה'}的愛消逝無蹤，而自己轉而偏偏愛戀自己的身體，由此可知，即使在祈禱中，他也沒有使對自己身體的愛完全消融。

**וההתעוררות שבתפלה את האהבה לה' לבדה אינה אמיתית רק כדמיון החלום שמחבר ב' הפכים ודומה
לו שאוהב את ה' ואעפ"כ [ואף על פי כן] אוהב את גופו**

因此，祈禱中唯獨對^{ה'}的愛之激發並不真實，不過如同夢中的想像；夢將兩個相反者結合起來，使他覺得自己愛^{ה'}，卻仍然愛自己的身體，

**הגם כי לא צדקו יחדו לפי שזה נלקח מכח המדמה אשר יכול לדמות דמיונות שוא. אך באמת הנה בחי'
חלום זה שרשו למעלה ויסודתו בהררי קדש עליון.**

儘管兩者不能同時成立，因為這是取自想像力，而想像力能構想虛妄的幻象。然而事實上，夢的這一層面根源於上，其根基立於至高聖潔的山嶺之中。

**7 ויובן בהקדים מ"ש ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו א'. ופריך בגמ' [בגמרא] אטו האידנא לאו שמו א'
הוא. ומשני לא כשאני נכתב אני נקרא כו'.**

首先引述經文，便可理解此義：「在那日，^{הוי'} (Havayah) 將是一，祂的名也將是一。」Gemara (גמרא) 問道：「如今祂的名難道不是一嗎？」回答說：「我被書寫的方式，並不是我被讀出的方式」，等等。

והענין כי שמו הוא בבחי' גלות ולכן אינו נק' כמו שנכתב רק בלבוש ונרתק כו'.
其義是：祂的名處於流亡的狀態，因此不按其書寫的方式讀出，而只透過衣袍與鞘套，等等。

8 והנה בגלות הוא בבחי' שינה והסתלקות המוחין תלת כלילן כו' ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כו'
如今，在流亡中，它處於睡眠狀態，心智（^{מוחין}，mochin）退隱，也就是「三者全含於三者[之中]」
等等；那時，他的靈魂便從上方為他引來生命等等。

ושם הוא בבחי' עגולים שאין בהם בחי' מעלה ומטה רק הכל בהשוואה אחת ובהתכללות והתאחדות כל הענינים בלי שום פירוד והתחלקות כנודע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דא"ח [דברי אלקים חיים].

而在那裡，它處於圓環（עגולים，iggulim）的層面；在其中，沒有上與下的高低之分，一切都完全平等，萬事彼此包容、合而為一，沒有任何分離或區隔。這正如我們的賢者（ז"ל）所言：「這些以及那些，都是永活的אלקים（Elokim）之言。」

רק כשנמשך דרך קוים אזי יש התחלקות קו ימין חסד כו' משא"כ בבחי' עגולים אין שם התחלקות כלל ושם כל הדברים המתפרדים למטה מחוברים וכלולים יחד ולא נראה שום פירוד והתחלקות ביניהם:

只有當光沿著線引下來時，才會產生區分：右線是慈愛（חסד，Chesed）等等。圓環的層面則不同；在那裡完全沒有區分，所有在下方彼此分離的事物，都在那裡連結並包容在一起，彼此之間看不見任何分離或區隔。

9 אך להיות בחי' זו בגילוי למטה אינה כ"א ע"י בחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות וע"ז נאמר אלביש שמים קדרות. שמים הם בחי' עגולים הם מלוכשים בבחי' קדרות וחשך.

然而，這一層面要在下界顯明，唯有藉著睡眠的狀態，以及在流亡中心智的退隱。為此經上說：「我使諸天披上黑暗。」「諸天」是圓形的層面；它們披著黑暗與幽暗，

שהוא העלם והסתר שאז מאיר ומתנוצץ מלמעלה מעולם העליון שהוא בבחי' עגולים בבחי' חלום שהוא כח המדמה לחבר שני הפכים בנושא אחד כאלו הם אחדים ממש לפי שבאמת בשרשם בעולם העליון הם מחוברים ומיוחדים

這就是隱沒與遮蔽；因為就在那時，光從上方、從位於圓形層面的上界照耀並閃現，[進入]夢的層面；夢乃是想像力，能把兩個相反者置於同一主體之中，使它們彷彿真實地合而為一；因為事實上，在它們於上界的根源中，它們彼此連結而合一，

כי שם הוא בבחי' עגולים כנ"ל רק למטה בהתחלקות הקוין ע"פ חכמה ודעת להיות קו זה כך וזה כך אזי נראה ונגלה ההפוך. שזה ההפוך מזה ואזי הם נפרדים ורחוקים זה מזה.

因為那裡如上所述，處於圓形的層面。只是到了下界，依照智慧（חכמה，Chochmah）與認知（דעת，Daas）而分成各條線，使這一線如此、那一線如此，對立才呈現並顯明出來：這個與那個相反；於是它們彼此分離、相距甚遠。

10 ולכן א"א להיות גילוי בחי' ההתכללות בבחי' גילוי החכמה שהיא ראשית התחלקות הקוין אלא בבחי'**שינה והסתלקות המוחין בגלות**

因此，包攝的層面（**בחינה**，bechinah）不可能在智慧（**חכמה**，Chochmah）的顯現中顯露；智慧是諸線開始分化之處；它只能在睡眠以及心智（**מוחין**，mochin）於流亡中撤離的狀態下顯露；

אזי מתנוצץ ומאיר האור העליון והוא מסתתר ומתעלם בבחי' קדרות וחשך דהיינו בבחי' התלבשות ההעלם כו' ולא בבחי' גילוי כי הגילוי הוא בבחי' חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין:

那時，上方之光便閃爍發亮；它隱藏並隱而不顯於昏暗幽黑的層面（**בחינה**）中，也就是處於隱蔽包覆的層面（**בחינה**）中，等等，而不是處於顯露的層面；因為顯露是在智慧（**חכמה**，Chochmah）和認知（**דעת**，Daas）的層面（**בחינה**），是依循諸線而有的。

11 ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב ולא יכנף עוד מוריך. בכנף ולבוש כו' ולכן ביום ההוא יהיה שמו א' שלא יהא**מלובוש ומכוסה בנרתק**

關於未來的時代，經上寫道：「你的教師將不再被隱藏」（**יכנף**，yikanef），[被隱藏]在翼（**כנף**，kanaf）和衣袍等的遮蔽之下。因此，「那日祂的名必為一」：祂的名將不再被包裹、遮蓋在鞘中，

ויהיה נקרא כמו שנכתב כו'. כי עין בעין יראו כו'. ואזי נאמר בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים.

祂的名將按其書寫的樣子讀出，等等。因為「他們將眼對眼看見」，等等。那時便會說：「當使錫安的被擄者歸回時，我們彷彿作夢一般。」

פי' שיתגלה מדרגה ובחי' זו של החלום עד אשר כולם יכירו וידעו וישיגו החיות הנמשך להם בזמן הגלות שהוא מבחי' החלום.

這是說，夢的這一階次與層面／範疇（**בחינה**，bechinah）將顯露出來，直到所有人都認出、知道並領悟，在流亡時期流注給他們的生命力（**חיות**，chayus）源自夢的層面。

12 ולכן יאמרו היינו כחולמים. ובזה יובן מעלת ומדרגת יעקב ויוסף ע"י החלומות. ויש בחי' שיוסף הוא

יותר במעלה ממדרגת משרע"ה [משה רבינו עליו השלום]. ונדב ואביהוא היו נ"ר [נפש רוח] של יוסף.

因此，他們將說：「我們彷彿作夢的人。」由此便可理解雅各（**יעקב**）和約瑟（**יוסף**）藉著夢而顯出的卓越與地位。在某一層面上，約瑟的地位甚至高於我們的導師摩西（**משה**），願他平安。拿答（**נדב**）和亞比戶（**אביהוא**）是約瑟的靈魂（**נפש**，nefesh）與靈（**רוח**，ruach）。

ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא. אבל נדב היה מבחי' רוח ולא היו צריכים הזאה בשבילו כלל.
ועליו נאמר ורוח נדיבה תסמכני. וז"ש [וזהו שכתוב] נוהג כצאן יוסף.

「我們因一個人的**נפש**而不潔淨」：這指的是亞比戶。但拿答屬於**רוח**的層次，完全不必因他而灑水淨化。經文說的正是他：「願慷慨的（**נדיבה**，nedivah）靈扶持我。」這也是「領約瑟如領羊群」這句話的意思。

כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום מעולם העגולים כו'. ולכן נק' בן פור'ת אותיות פות"ר ותופ"ר שמחבר כו'. ולכן היה פותר חלומות:

因為在流亡時期，以色列的引領處於約瑟的層面；這是夢的層面，源自圓圈世界，等等。因此他被稱為「果實豐茂之子」（**בן פורת**，ben poras）；其中的字母可組成「解夢者」（**פותר**，poser）和「縫合者」（**תופר**，tofer）等詞；縫合者能把事物連接起來，等等。因此他能解夢。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeishev/3/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok